

CONTACTS DE LANGUES: ETUDE PHONETIQUE D'EWONDOS
FRANCOPHONES A YAOUNDE

Jean-Roland Deltel, Faculté des Lettres et Sciences Humaines
de Yaoundé, Cameroun

La comparaison des systèmes phonétiques français et ewondo chez un même locuteur ewondo francophone à Yaoundé au Cameroun éclaire le problème des interférences entre langue première et langue seconde en général et celui particulier du français en Afrique.

Des ewondos francophones ayant une bonne connaissance du français, niveau primaire et secondaire ont été invités à prononcer une série de phrases en français et en ewondo analysées ensuite au laboratoire et contrôlées par des enregistrements des mêmes phrases prononcées par des locuteurs ewondophones très peu francophones d'une part et des francophones non ewondophones d'autre part.

Le français parlé par un ewondo francophone révèle par rapport au français standard les caractéristiques suivantes: une compression et une centralisation du système vocalique, des phénomènes de glotalisation, de palatalisation et de labiovélarisation consonantiques, un affaiblissement des occlusives et une réduction des groupes consonantiques, un renforcement surprenant des voyelles nasales et une nasalisation parasite des voyelles orales au voisinage des occlusives sourdes. Ces caractéristiques s'expliquent aisément par l'influence de l'ewondo également analysé et peuvent être mises en relation avec le système phonologique et phonétique de la langue première.

Cependant d'autres phénomènes se révèlent encore plus caractéristiques: modification des schémas intonatifs, des groupes rythmiques, bouleversement du schéma accentuel et de la réalisation de l'accent, et surtout un allongement vocalique général hyperréalisé. La relation entre ces phénomènes et les structures de l'ewondo ne semble pas aussi aisément démontrable que pour les caractéristiques phonématiques précédentes, particulièrement en ce qui concerne la réalisation de l'accent et l'allongement vocalique.

La réalisation d'une langue seconde comporterait, outre des interférences phonématiques purement linguistiques, tout un jeu de caractéristiques prosodiques relativement indépendantes de la langue première peut-être d'ordre psycholinguistique qui expliqueraient en ce qui concerne le français l'existence à la fois d'un "accent africain" et de variétés phonétiques très diversifiées.